

Hello Corner News

ハローコーナーニュース



日本語・Español

No. 334

発行:埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

11月/Noviembre, 2021

☆☆☆Hello Corner y el Hello Corner News son divisiones de la "Shimin Kyodo Suishin Ka" de Ageo☆☆☆

新型コロナワクチン接種

予約サイトまたは市コールセンターで予約を
してください。

集団接種



11月から会場が変わります。

ところ: 西保健センター(春日2-10-33)

とき: 11月6日(土)・13日(土)・27日(土)、
12月4日(土)

*以降の日程は、決まり次第、市ホームページなど
でお知らせします。2022年2月まで継続予定。

個別接種

ところ: 市内の10か所の医療機関(10月14日現在)

とき: 接種日は医療機関毎に異なります

*ワクチンの在庫がなくなり次第終了となります。

問い合わせ

上尾市新型コロナウイルスワクチン接種コールセン
ター(英語・中国語・韓国語でも対応)

Tel. 0570-002-203 午前9時~午後5時

毎日(土日祝を含む)

健康増進課

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

女性に対する暴力の根絶

配偶者などから暴力(DV)を受けている方は、一人で
悩まず、まずは相談してください。

男女共同参画推進センター

Tel. 048-778-5110 市役所第三別館1階

① DV電話相談(性別不問): 月~金曜日

午前10時~正午 午後1時~4時

② 女性のための相談: 毎週水曜日(予約制)

午前10時~正午 午後1時~4時

(1回の相談は50分)

Vacunación contra COVID-19

Para vacunarse, hay que hacer reserva de
vacunación tanto en el sitio web de la reserva como
en el Centro de Llamadas de Ageo.

Vacunación colectiva / Syuudan Sesshu

¡Cuidado! El lugar de vacunación cambiará desde
noviembre.

Lugar: Nishi Hoken Center (Dirección: Kasuga
2-10-33)

Fechas: 6 (sab.), 13 (sab.) y 27 (sab.) de noviembre
4 (sab.) de diciembre

Con respecto a las fechas de vacunación en
adelante, se las avisaremos en la página web del
Ayuntamiento u otras formas, cuando las sepamos.
La campaña de vacunación colectiva continuará
hasta febrero de 2022.

Vacunación individual / Cobetsu Sesshu

Contactar personalmente con el hospital o clínica
donde quiera vacunarse. Algunas instituciones
médicas reciben la cita de vacunación tanto en el
sitio web de reserva como en el Centro de
Llamadas. Lugares: instituciones médicas en Ageo
Lugar: Se administra en 10 instituciones médicas en
Ageo (actualizado al 14 de octubre)

Horario: El horario varía según los centros médicos.
Una vez se agote vacuna, terminará la primera
campaña de vacunación en las clínicas de Ageo.

Informarse en: Centro de Llamadas de la
Vacunación contra el COVID-19 de la Ciudad de
Ageo, en el que se atiende en japonés, inglés, chino
y coreano.

Tel. 0570-002-203, todos los días (sábados, domingo
y días festivos inclusive), 9:00 a 17:00 horas

→ Kenkozoshin-ka

Tel. 048-774-1411 / Fax 048-776-7355

Acabemos con la violencia contra mujeres

Si usted es víctima de la violencia doméstica de su
pareja(cónyuge), familiares o personas cercanas, NO
SE SIENTA SOLO/A y será mejor que consulte con
un especialista.

• Danjo Kyoudou Sankaku Shuisin Center (Centro de
Promoción de Igualdad de Género)

Tel. 048-778-5110 Ayuntamiento de Ageo,
Daisan Bekkan, 1er piso.

③女性のための法律相談: 毎月第3火曜日 (予約制)
午後1時~4時 (1回の相談は30分)

* 通訳が必要な方は、ハローコーナーがある月曜日に
電話してください。言語・時間については、4 ページ
をご覧ください。

・ DV 相談+

Tel. 0120-279-889 <https://soudanplus.jp/>

電話・メール 24時間

チャット 正午~午後10時

* チャットは、英語・中国語・韓国語・スペイン語・
ポルトガル語・タガログ語・タイ語・ベトナム語・
ネパール語・インドネシア語でも対応。



チャットは
こちらから
Código QR para la
consulta por chat

・ 上尾警察署 (警察安全相談担当)

Tel. 048-773-0110 24時間

緊急の場合は110番



→ 男女共同参画推進センター

Tel. 048-778-5111 / Fax 048-778-5112

児童虐待

11月は「児童虐待防止推進月間」です。「虐待？」と思
ったら、下記までご連絡ください。秘密は守ります。

児童相談所全国共通ダイヤル:

Tel. 189 (いちはやく) 24時間

子ども家庭総合支援センター:

Tel. 048-783-4964 / Fax 048-774-5342

月~金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分~午後5時

県中央児童相談所: Tel. 048-775-4152

月~金 (祝日・年末年始を除く)

午前8時30分~午後6時15分

上尾警察署: Tel. 048-773-0110 24時間

緊急の場合は、110番!

① Consulta por teléfono sobre la violencia doméstica (sin distinción de género):

Lunes a viernes, de 10 a 12 horas y de 13 a 16 horas.

② Consulta para mujeres: todos los miércoles, de 10 a 12 horas, de 13 a 16 horas

(Una sesión de consulta dura 50 minutos)

Se requiere la cita previa.

③ Consulta jurídica para mujeres:

el tercer martes de cada mes, de 13 a 16 horas.

(Una sesión de consulta es de 30 minutos)

Se requiere la reserva anticipada.

* Si se necesita un traductor, póngase en contacto los lunes, porque está abierto "Hello Corner", servicio de consulta para residentes extranjeros. El horario y idiomas disponibles están en la página 4.

・ Línea de atención sobre Violencia Doméstica Plus:

Tel.: 0120-279-889 : <https://soudanplus.jp/>

Consulta por teléfono y/o por e-mail (solo en japonés) : 24 horas

Consulta por chat : del mediodía a 22 horas.

En chat se puede comunicar en muchas lenguas: japonés, español, inglés, chino, coreano, portugués, tagalo, tailandés, vietnamita, nepalés e indonesio

・ Comisaría de Policía de Ageo

(División de Seguridad Ciudadana):

Tel 048-773-0110, 24 horas

En caso de urgencia: Marque 110, por favor.

→ Danjo Kyoudou Sankaku Shuisin Center

Tel. 048-778-5110 Fax 048-778-5112

Maltrato infantil

Noviembre es el mes de promoción de prevención de maltratos infantiles. Ante la sospecha del maltrato, aunque no estemos muy seguros, tendríamos que avisarlo por teléfono lo más pronto posible a las autoridades competentes. (Su denuncia es confidencial y anónima)

"Quick Dial" (marcación rápida), teléfono común al

Centro de Consulta sobre Niños (denunciar maltratos infantiles): Tel. 189 ("ICHIHAYAKU", que significa lo más rápido posible)

Atención: 24 horas.

Centro de apoyo general para familias con niños:

Tel. 048-783-4964 / Fax 048-74-5342

Lunes a viernes (excepto días feriados, Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30 a 17 horas.

Oficina central de consulta para niños de Saitama :

Tel. 048-775-4152 Lunes a viernes, (excepto días feriados, Fin de Año y Año Nuevo), de 8:30 a 18:15 horas.

Comisaría de Ageo: Tel. 048-773-0110

Atención: 24 horas

En caso de urgencia, marque 110.



新入学児童生徒学用品費の入学前支給

就学援助費のうち、新入学児童・生徒のための学用品費だけは、入学前

(2022年2月末頃)に支給します。



新小学1年生

対象：2022年2月1日現在、上尾市に住み、2022年4月上尾市立小学校に入学予定の子ども
の保護者のうち、学用品費の支払いが困難な人

申込み：申請書は、各市立小学校・学務課（市役所7階）にあります。市ホームページからダウンロードも可。申請書に必要事項を書き、2022年1月7日（金）までに必要書類を添えて入学予定の小学校または学務課へ提出してください。

新中学1年生

対象：2022年2月1日現在、上尾市に住み、2021年度に就学援助費を受け取っている人のうち、2022年4月上尾市立または国・県立中学校に入学予定の子ども
の保護者

申込み：2021年度に就学援助費を受け取っている人には自動的に支給します。現在もらっていない人も入学前に支給を希望する人は、2022年1月7日（金）までに申請してください。

→ 学務課 Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

予防接種

<高齢者インフルエンザワクチン>

インフルエンザワクチンの予防効果は、接種後約2週間～5カ月程度といわれています。体調の良い時に早めに接種しましょう。

とき：2022年1月31日（月）まで（予定）

対象：上尾市に住み、住民登録のある

①②のいずれかの人

② 接種当日に満65歳以上

②60歳以上65歳未満で、心臓、腎臓もしくは呼吸器の機能に、または、HIVにより免疫機能に、極度に障害がある（身体障害者手帳1級程度）

費用：1,500円 *年度内に1人1回です。



Subsidio escolar otorgado, antes de que empiece el año escolar, para nuevos alumnos de la escuela

Los padres o tutores de alumnos del 1er grado de primaria y los de secundaria (solo el 1er grado) podrán recibir el subsidio extraordinario para gastos de útiles escolares antes de que su hijo entre en el colegio (alrededor de finales de febrero, 2022).

Nuevo alumno del 1er grado (primaria):

La ayuda está destinada a los padres (o tutores) que viven en Ageo a fecha del 1 de febrero de 2022 y matriculan a sus hijos en el colegio público (primaria) en Ageo en abril de 2022 y que tienen dificultad de pagar gastos de materiales escolares.

Cómo solicitar: Primero obtenga el formulario de solicitud, que está en cada colegio público (primaria) y en Gakumu-ka (Sección de Asuntos Escolares) en el Ayuntamiento de Ageo. También podrá descargarlo en el sitio web de la Ciudad de Ageo. Una vez llenada la hoja, preséntela con todos los documentos necesarios para el 7 de enero de 2022 (viernes) a Gakumu-ka o al colegio en que ingresará su hijo.

Nuevo alumno del 1er grado (secundaria):

Podrán solicitar el subsidio los padres (o tutores) que viven en Ageo a fecha del 1 de febrero de 2022 y reciben la ayuda escolar en el ejercicio fiscal 2021 y que su hijo/a van a entrar en la escuela secundaria municipal o la nacional o la prefectural en abril de 2022.

Cómo solicitar: A las personas que reciben esta ayuda escolar en el ejercicio fiscal 2020, se les otorgará automáticamente; o sea no tienen que hacer trámite alguno, mientras que aunque no la recibe ahora pero sí quiere gozar de este subsidio antes de que su hijo ingrese en la secundaria, deberá solicitarlo antes del 7 de enero de 2022.

→Gakumu-ka: Tel. 048-775-9604 / Fax 048-775-5633

Vacunación

<Vacuna contra la Influenza (Gripe) Estacional para personas mayores>

La protección inmunitaria de la vacuna contra la influenza estacional se desarrollará luego de unas dos semanas y se supone que durará unos cinco meses. Sería recomendable vacunarse contra gripe cuando se encuentre bien de salud, antes de que empiece la temporada de influenza.

Periodo de vacunación: hasta el lunes 31 de enero, 2022 (fecha prevista)

Personas que tengan registrado su domicilio en Ageo y que satisfagan una de las condiciones abajo, pueden vacunarse con bajo precio: 1.500 yenes. (Esta oferta es solo una vez por persona en una temporada, o sea hasta el 31 de marzo.)

- 1 Tener 65 años de edad o más el día de vacunación
- 2 Tener 60 a 64 años de edad y sufrir trastornos muy graves en las funciones de corazón, de

<麻しん・風しんワクチン>

麻しん風しん混合ワクチン(2期)の無料接種期間は、就学前年度の4月1日から3月31日までです。対象期間を過ぎると接種費用が自己負担となります。また、予防接種による健康被害が生じた場合の予防接種法に基づき補償も受けられません。

と き：2022年3月31日まで

対 象：2015年4月2日から

2016年4月1日生まれの子ども



接種に必要な予診票は、東・西保健センター、市役所、各支所・出張所、および市内実施医療機関にあります。上記の予防接種の申込みは、直接、実施医療機関へ。

→ 東保健センター

Tel. 048-774-1414 / Fax 048-774-8188

11月のハローコーナー

月曜日の相談

と き：11月1日、8日、15日、29日

ところ：市役所第3別館1階

(市役所の向かいの建物)

* 第4月曜日(11月22日)は、ハローコーナーはありません。

土曜日の相談

と き：11月27日

ところ：市役所5階 501会議室



aparatos urinarios o aparatos respiratorios, o el sistema inmunitario por VIH. (La gravedad de discapacidad equivaldría al nivel 1 del Certificado de Discapacidad Física.)

<Vacuna combinada contra rubéola y sarampión para niños (segunda fase)>

Esta vacunación es gratuita desde el 1 de abril de un año anterior a la escolarización hasta 31 de marzo del año siguiente. Tenga en cuenta que después del 1 de abril, los interesados deberán pagar la vacuna, y además, no tendrán derecho a recibir una indemnización estipulada en la Ley de Vacunación de Japón, aunque la vacuna le haya provocado daños en la salud.

Periodo de vacunación: hasta el 31 de marzo, 2022
¿Para quién? : Para los niños que nacieron del 2 de abril de 2015 al 1 de abril de 2016.

El cuestionario de vacunación está en Kodomoshien-ka (en el Ayuntamiento de Ageo), Higashi Hoken Center, Nishi Hoken Center, oficinas municipales e instituciones médicas de Ageo.

Inscripción: Ponerse en contacto personalmente con las instituciones médicas.

→ Higashi Hoken Center

TEL 048-774-1414 / Fax 048-774-8188



Hello Corner en noviembre

Consulta de lunes

Fechas: 1, 8, 15 y 29 de noviembre

Lugar: Municipalidad de Ageo, Daisan Bekkan, 1er piso (edificio que está enfrente de la Municipalidad)

* El 22 de nov. (el cuarto lunes) Hello Corner está cerrado. Disculpe las molestias.

Consulta de sábado

Fecha: 27 de noviembre

Lugar: Sede Principal de la municipalidad de Ageo, sala 501 (5º piso)

「ハローコーナー」は、外国人市民のための相談窓口です。

時間・言語：午前9時～正午 英語／スペイン語

午後1時～4時 スペイン語／中国語／ポルトガル語／ベトナム語 (第4土曜日のみ)

電話相談：048-775-5111 (代表) * 交換手に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は、上尾市のホームページ(<http://www.city.ageo.lg.jp/>)でも見られますが、ご希望の方には郵送します(市内にお住まいの方のみ)。詳しくは、上尾市役所 市民協働推進課まで。

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp

Hello Corner ofrece servicios de consulta e informaciones para los residentes extranjeros de Ageo.

Horario y lenguas disponibles : 9-12h inglés y español

13-16h español, chino y portugués / vietnamita (solo el 4º sáb. de cada mes)

Consulta por teléfono : 048-775-5111 y pida a la operadora "Hello Corner onegai-shimasu".

Hello Corner News Sírvase de referencia de la página web de la ciudad de Ageo.

Y si usted vive en Ageo y lo quiere en casa, se puede mandar por correo. Para más información, póngase en contacto con Shimin Kyodo Suishin Ka (<http://www.city.ageo.lg.jp/>)

Tel. 048-775-4597 / Fax 048-775-0007 / s53000@city.ageo.lg.jp